Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiłuj się nade mną, Boże, według swojej łaski; Stosownie do Twej wielkiej litości wymaż moje przestępstwa!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmiłuj się nade mną, Boże, stosownie do swojej łaski; W swojej wielkiej litości wymaż moje przestępstwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uznaję bowiem moje występki, a mój grzech zawsze jest przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmiłuj się nademną, Boże! według miłosierdzia twego; według wielkich litości twoich zgładź nieprawości moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłuj się nade mną, Boże, według wielkiego miłosierdzia swego a według mnóstwa litości twoich, zgładź nieprawość moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłuj się nade mną, Boże, w swojej łaskawości, w ogromie swego miłosierdzia wymaż moją nieprawość! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiłuj się nade mną, Boże, według łaski swojej, Według wielkiej litości swojej zgładź występki moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, zmiłuj się nade mną w swojej łaskawości, w ogromie swego miłosierdzia wymaż moją nieprawość! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się nade mną, Boże, w łaskawości Twojej, w ogromie Twojego miłosierdzia zgładź nieprawość moją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmiłuj się nade mną, Boże, według miłosierdzia Twego, według wielkiej litości Twojej zgładź nieprawości moje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому, сильний, хвалишся в злобі, беззаконня ввесь день? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmiłuj się nade mną, Boże, według Twojej łaski; według wielkiego Twojego miłosierdzia zmaż moje występki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam bowiem znam swe występki, a grzech mój ciągle jest przede mną. |

1. 1) <x>290 43:25</x>; <x>290 44:22</x>; <x>300 2:22</x>; <x>300 4:14</x>; <x>490 18:13</x> [↑](#footnote-ref-2)